Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts
Refounding the International Language and Law Association (ILLA) to make law more transparent

September 7th – 9th, 2017, University of Freiburg, Germany
Website: https://illa.online/relaunch-conference-2017
Conference Office: contact@illa.online

Conference Programme
## Workshop on “Forensic linguistics: new procedures and standards”

**Chair:** Carole E. Chaski (Georgetown, US), Victoria Guillén Nieto (Alicante, Spain), Hannes Kniffka (University of Bonn, Germany), Dieter Stein (Düsseldorf, Germany)

**Location:** “Liefmannhaus”, Goethestraße 33-35, 79100 Freiburg

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Subject</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>08:30</td>
<td>Welcome</td>
</tr>
<tr>
<td>08:45</td>
<td>1) Levels of linguistic description</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Carl Vogel (Trinity College Dublin, Ireland)</td>
</tr>
<tr>
<td>09:15</td>
<td>2) Approaches to style</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Eilika Fobbe (Heiligengrabe, Germany)</td>
</tr>
<tr>
<td>09:45</td>
<td>3) Style and Authorship</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Carole E. Chaski (Institute for Linguistic Evidence, US)</td>
</tr>
<tr>
<td>10:15</td>
<td>Coffee Break</td>
</tr>
<tr>
<td>10:45</td>
<td>4) Felicitous and non-felicitous presuppositions</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Elizabeth Allyn Smith and Myriam Raymond-Tremblay (University of Quebec, Canada)</td>
</tr>
<tr>
<td>11:15</td>
<td>5) Child abuse and reliability</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Martina Nicklaus and Dieter Stein (University of Düsseldorf, Germany)</td>
</tr>
<tr>
<td>11:45</td>
<td>6) 'Defamation' as a language crime</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Victoria Guillén Nieto (Universidad de Alicante, Spain)</td>
</tr>
<tr>
<td>12:15</td>
<td>7) Spanish Corpora in forensic analysis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ángela Almela Sánchez-Lafuente (Universidad de Murcia, Spain), Carole E. Chaski (Institute for Linguistic Evidence, US), Gema Alcaraz Mármol (Universidad de Castilla-La Mancha, Spain), Clara Pallejá López (Centro Universitario de la Defensa UPCT, Spain), Victoria Guillén Nieto (Universidad de Alicante, Spain), Arancha Garcia Pinar (Centro Universitario de la Defensa UPCT, Spain)</td>
</tr>
<tr>
<td>12:45</td>
<td>Lunch Break</td>
</tr>
<tr>
<td>14:30</td>
<td>8) Differentiating the language of domestic abusers</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ángela Almela Sánchez-Lafuente (Universidad de Murcia, Spain), Carole E. Chaski (Institute for Linguistic Evidence, US), Gema Alcaraz Mármol (Universidad de Castilla-La Mancha, Spain), Clara Pallejá López (Centro Universitario de la Defensa UPCT, Spain), Pascual Cantos Gómez (Universidad de Murcia, Spain)</td>
</tr>
<tr>
<td>15:00</td>
<td>9) Benchmarking author recognition systems for forensic application</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hans van Halteren (Radboud University, The Netherlands)</td>
</tr>
<tr>
<td>15:30</td>
<td>10) Methods in forensic phonetic analysis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gea de Jong-Lendle (University of Marburg, Germany)</td>
</tr>
<tr>
<td>16:00</td>
<td>Coffee Break</td>
</tr>
<tr>
<td>16:15</td>
<td>11) Forensic phonetics applied in the case of the clumsy kidnapper</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gea de Jong-Lendle (University of Marburg, Germany)</td>
</tr>
<tr>
<td>16:45</td>
<td>Software Demonstration</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ALIAS: Automated Linguistic Identification &amp; Assessment System</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Carole E. Chaski (Institute for Linguistic Evidence, US)</td>
</tr>
<tr>
<td>18:30</td>
<td>Come together</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Location: “Martin’s Bräu”, Kaiser-Joseph-Straße 237, 79098 Freiburg</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Thursday, September 7th, 2017

**Poster display** of topics from the Junior Researcher Panel (*Prometheus Hall, in front of Aula*)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Form</th>
<th>Topic – Speaker – Chair – Location</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 08:30 | Plenary | Conference Office  
Room: KGI, Room 1108 |
| 09:30 | Plenary | Welcome and Introduction  
Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)  
Greetings  
Prof. Dr. Juliane Besters-Dilger (Vice-President for Academic Affairs, University of Freiburg, Germany)  
Room: KGI, Room 1098 |
| 10:00 | Plenary (Keynote) | Legal Linguistics in the US: looking back and looking forward  
Prof. Dr. Lawrence Solan (Brooklyn Law School, New York, US)  
Chair: Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)  
Room: KGI, Room 1098 |
| 11:00 | Plenary (Keynote) | The practice of the law across modes and media: Challenges and opportunities for legal linguists  
Prof. Dr. Ruth Breeze (University of Navarra, Spain)  
Chair: Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)  
Room: KGI, Room 1098 |
| 12:00 | Lunch Break | |
| 13:30 | Panel Talks | EU Legal Culture and Translation  
(1) Legal theory and logic as prerequisites for (quality in) legal translation  
Anna Jopek-Bosiacka (Warsaw, Poland)  
(2) The migration of constitutional concepts: four ‘translation curios’  
Sophie Boyron (Birmingham, UK)  
(3) Interaction of law and language in the EU: challenges of translating in multilingual environment  
Aleksandra Cavoski (Birmingham, UK)  
Chair: Łucja Biel (Warsaw, Poland); Vilelmini Sosoni (Corfu, Greece)  
Room: KGI, Room 1098 |
| 15:00 | Coffee Break | |
| 15:30 | Panel Talks | EU Legal Culture and Translation  
(1) Translating in the EU: Investigating the effect of translation manuals and drafting style guides on legal language and translation practice  
Vilelmini Sosoni (Corfu, Greece)  
(2) Impact of institutionalization on translation quality: a corpus-based research of translation of EU law  
Łucja Biel (Warsaw, Poland)  
(3) EU Legal Language and Translation: Dehumanizing the Refugee Crisis  
Elpida Loupaki (Thessaloniki, Greece)  
Chair: Łucja Biel (Warsaw, Poland); Vilelmini Sosoni (Corfu, Greece)  
Room: KGI, Room 1098 |
| 16:00 | Conference Office | Room: KGI, Room 1108 |
| 17:00 | Plenary | Language and Law in Legislation  
(1) The creation of laws in a multilingual environment – Case study of the 19th century Belgian situation  
Marie Bourguignon (Leuven, Belgium)  
(2) Coherence in legislative texts – Can it be done, and how?  
Stefan Höfler (Zurich, Switzerland)  
Chair: Antje Baumann (Berlin, Germany)  
Room: KGI, Room 1098 |
| 18:00 | Panel Talks | EU Legal Culture and Translation  
(1) International Law, Pragmatics and Procedural Meaning: What is the Potential?  
Jennifer Smolka (Geneva, Switzerland); Benedikt Pirker (Fribourg, Switzerland)  
(2) Linguistic-pragmatic perspectives on judicial reasoning in aboriginal law in Canada  
Janet Giltrow (Vancouver, Canada)  
(3) The Strategic Value of Ambiguity for the Authority of EU Law in the Dialogue between the European Court of Justice and the National Courts  
Sofiya Svetlanova Kartalova (Tübingen, Germany)  
Chair: Jan Schuhr (Erlangen, Germany)  
Room: KGI, Room 1098 |
<p>| 19:00 | Conference Office | Room: KGI, Room 1108 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Form</th>
<th>Topic – Speaker – Chair – Location</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 09:00  | Panel Talks | **Legal Linguistics in Russia, Germany and China**  
(1) Juridical linguistics in Russia: traditions and prospects  
Svetlana Takhtarova (Kazan, Russia); Diana Sabirova (Kazan, Russia)  
(2) Legal Linguistics in Germany: looking back and looking forward  
Friedemann Vogel (Freiburg, Germany)  
(3) A Probe into Testimony Styles in Chinese Criminal Trials:  
A Narrative Structure Perspective  
Luping Zhang (Beijing, China)  
Chair: Lawrence Solan (Brooklyn Law School, US)  
Room: KGI, Room 1098 |
| 10:30  | Coffee Break | **Legal Discourse: Argumentation**  
(1) But-patterns in confrontational talk: The case of oral arguments  
Magdalena Szczypk (Kraków, Poland)  
(2) Variations in objectivity-oriented interpretative legal discourse  
– Cartography and analysis of interpretative practices and strategies  
Gustavo Just (Recife, Brazil)  
(3) Rhetorical rationality and construction of normative meanings in law  
Fabiana Fabiana Pinha (São Paulo, Brazil)  
Chair: Thomas Coendet (Shanghai, China)  
Room: KGI, Room 1009 |
| 11:00  | Panel Talks | **Law and Media**  
(1) Court, constitutionality and conflict in media representations – Poland’s Constitutional Court as a case in point  
Stanislaw Gozd-Roszkowski (Lodz, Poland); Monika Kopytowska (Lodz, Poland)  
**Communicating Law**  
(1) Knowledge transfer with linguistic experts and expertly informed legal laymen  
Viktorija Osolnik Kunc (Ljubljana, Slovenia) |
(2) Constructing Legal Knowledge on Institutions through Multimedia:
Choice of Aspects and Complexity of Knowledge in Different Settings
Jan Engberg (Aarhus, Denmark)

(3) Misuse of Translated Legal Terms in Chinese Newspapers:
Some Examples from Intellectual Property Law Illustrated
Clara Chan (Hong Kong, China)
Chair: Ekkehard Felder (Heidelberg, Germany)
Room: KGI, Room 1098

12:30 Lunch Break

14:00 Panel Talks

Corpus linguistics and hermeneutics in Legal Linguistics
(1) A corpus-informed and cognitive-semantic view on legal language
Aleksandar Trklja (Birmingham, UK)
(2) "Effectiveness" Patterns in the Case Law of the Court of Justice of the
European Union and the European Court of Human Rights: Uncovering the
Emergence of Neoliberal Discourse in European Law through Corpus Linguistics
Anne Lise Kjær (Copenhagen, Denmark)
(3) Computer Assisted Legal Linguistics (CAL²)
Isabelle Gauer (Freiburg im Breisgau, Germany), Yinchun Bai (Freiburg im
Breisgau, Germany), Hanjo Hamann (Bonn, Germany), Friedemann Vogel
(Freiburg im Breisgau, Germany)
Chair: Hanjo Hamann (Bonn, Germany)
Room: KGI, Room 1098

Language and Crime
(1) Impoliteness and the appraisal of intentional defamation in Spanish courts
Victoria Guillén Nieto (Alicante, Spain)
(2) Japanese Authorship Analysis Studies
Mami Hiraie Okawara (Takasaki, Japan)
(3) Creativity in the Terminology of Cybercrime
Campos Miguel Angel (Alicante, Spain)
Chair: Antje Wilton (Siegen, Germany)
Room: KGI, Room 1009

15:30 Coffee Break

16:00 Plenary

Creating Law with Language – Insights from the Perspective of Legislative Practice
Prof. Dr. R. Alexander Lorz (Minister of Education, Hesse/Germany)
Chair: Dieter Stein (Düsseldorf, Germany)
Room: KGI, Room 1098

17:15 Working Groups / Meetings / Freetime / Guided Tour

- PhD-Workshop: Launching an international network of PhDs in Legal Linguistics
  Participants: Rohan Nanda (Turin, Italy), Milan Potočár (Bratislava, Slovakia), Daniel Benrath (Freiburg, Germany), Gattitu Kiguru (Nairobi, Kenya), Ruta Liepina (Florence, Italy), Irene Otero Fernández (Florence, Italy), Alina Busila (Chisinau, Moldova), Cristina Blanco García (Santiago de Compostela, Spain), Anne Gladitz (Bielefeld, Germany), Sofiya Kartalova (Tübingen, Germany), Florian Kuhn (Mannheim, Germany), Linda Pfister (Uppsala, Sweden), Aza Gleichmann (Greifswald, Germany), Jie Yang (Beijing, China), Shaoqing Li (Beijing, China)
  Chair: Yinchun Bai (Freiburg, Germany), Isabelle Gauer (Freiburg, Germany), Jana Werner (Berlin, Germany)
  Room: KGI, Room 1140

- Guided tour (of Freiburg / the University Museum)
  Meeting point: Platz der Universität
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Form</th>
<th>Topic</th>
<th>Speaker</th>
<th>Chair</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>09:00</td>
<td>Plenary</td>
<td><strong>Creating Justice with Language: Insights from James B. White, Thucydides, Gregory Vlastos, and Harold Pinter</strong>&lt;br&gt;Prof. Dr. Frances Olsen (UCLA Law School, Los Angeles, US)&lt;br&gt;Chair: Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)&lt;br&gt;Room: KGI, Room 1098</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10:00</td>
<td>Plenary</td>
<td><strong>Conclusion: Challenges for Legal Linguistics</strong>&lt;br&gt;Ruth Breeze (University of Navarra, Spain), Frances Olsen (Los Angeles, US), Ralf Poscher (Freiburg im Breisgau, Germany), Lawrence Solan (Brooklyn Law School, US)&lt;br&gt;Chair: Anne Lise Kjær (Copenhagen, Denmark)&lt;br&gt;Room: KGI, Room 1098</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11:00</td>
<td>Group Photograph</td>
<td>Then: Coffee Break (Aula)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11:30</td>
<td>Plenary</td>
<td><strong>Relaunch ILLA 2017</strong>&lt;br&gt;Chair: Dieter Stein (Düsseldorf, Germany)&lt;br&gt;Room: KGI, Room 1098</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:30</td>
<td>Plenary</td>
<td><strong>Farewell</strong>&lt;br&gt;Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)&lt;br&gt;Room: KGI, Room 1098</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>